



Вісник

Approximate value: \$5

зима / winter 2007 Volume XXI № 4



2



6



10

Христос Народився! Славимо Його!
Christ is Born! Let Us Glorify Him!



UCC-SPC's Christmas card contest: winning submission by Andriy Simko of Saskatoon. See page 8.

**2007 Nation Builders &
Community Recognition
Awards Presented**

page 5

**Речі, про які варто знати:
Різдв'яні Свята та
Новий Рік**

ст. 18

Видає
Конгрес Українців Канади –
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник видається кожні три місяці;
вітає Ваші листи, зауваження і
пропозиції. Передрук (повністю або
частково) потребує дозволу ПР КУК
Саскачевану. Подані статті не обо-
в'язково відображають погляди або
точки зору ПР КУК Саскачевану.

Published by
Ukrainian Canadian Congress –
Saskatchewan Provincial Council

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your
comments and opinions are welcome.
Reproductions, in whole or in part,
require permission of the UCC-SPC.
Published articles do not necessarily
reflect the views or opinions held by
the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and cal-
endar of events announcements:**
February 8 (Spring), May 9 (Sum-
mer), August 8 (Fall), November 7
(Winter).

Photos will be returned when a self-
addressed, stamped envelope has
been included with the submission.
Please call the office regarding digital
photos. Our publication identifies peo-
ple in photographs from left to right,
unless specified otherwise.

**PUBLICATIONS MAIL
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:**
UCC-SPC
1219 8TH ST E
SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca
**2007 Visnyk Advertising rates
for print-ready ads***
*Additional charges apply
for non copy-ready ads.

Full page (9½" x 7½") \$275
Half page (vert. – 9½" x 3½") \$160
Half page (hor. – 4½" x 7½") \$160
Quarter page (4½" x 3½") \$95
Business card (2" x 3½") \$55

Please note that UCC-SPC member
organizations are entitled to a 20%
discount. Discounts are also avail-
able for multiple issue advertising (3
or more issues). Please contact
UCC-SPC at 1-888-652-5850 for fur-
ther details.

The UCC-SPC reserves the right to
reject advertisements not considered
suitable.

У цьому номері | In this issue

- 2 Internment: Kids' Story
Uncovers Dark Past
- 3 Christmas Greetings
From the President
- 4 Від столу Виконавчого
директора | Executive
Director's Message
- 5 **13th annual UCC-SPC Nation
Builders & Community
Recognition Awards
Presented to Ten Individuals**
- 6 UCC-SPC's Education Week
Free Ukrainian Book Project
- 8 UCC-SPC's 2007 Christmas
Card Contest: Saskatoon
Student Wins Prize Package
- 10 UCC National's XXII Congress:
**Sask delegates share
experiences, impressions**
PLUS Excerpted Resolutions,
UCC's New President,
Sask Resident Recognized
- 15 Про Фундацію | Foundation
Followings
- 16 UCC Saskatoon: Fall News
- 17 UCC Regina: Immigration
Committee Donations
- 17 UCC Yorkton:
New Executive Elected
- 17 Йорктонська громада
відсвяткувала 16-ліття
незалежності України
- 18 Речі, про які варто знати:
**Різдв'яні Свята
та Новий Рік**
- 19 Довідникводія — українською
- 20 Bayda-Vyshnevetsky Kozaks'
Prize in Ukrainian Studies
- 20 St. Nicholas Day for Recent
Immigrant Children in Saskatoon
- 21 Saskatoon Teachers Receive
National Recognition
- 22 Looking for a Ukrainian-
speaking Caregiver?
- 23 UN Proclaims 2008 the
International Year of Languages
- 23 Driver's Handbook in Ukrainian
- 23 Vesna Festival's New Board
- 24 Calendar of Events

Kids' story uncovers dark past

By Elizabeth Huber, Leader-Post

Historically, Canada has often
been touted as the land of op-
portunity and celebrated for its
multiculturalism, but undeniably
it has its share of dark moments
in history.

Marsha Skrypuch, a chil-
dren's historical-fiction writer,
has brought a young girl to life
in order to relay the story of
Ukrainian internment in Canada
during the First World War.

The book, *Dear Canada:
Prisoners in the Promised Land,
The Ukrainian Internment Di-
ary of Anya Soloniuk*, is part of
Scholastics Dear Canada series.
It features the diaries of 12-year-
old girls throughout significant
points of Canada's history.

"My grandfather was interned
at Jasper, Alberta. It was a shame
that my family lived with for
generations," explained Skry-
puch, who was in Regina to pro-
mote her book on Tuesday.

She spoke at Miller Compre-
hensive High School and Selo



In Regina, Marsha Skrypuch signs
copy of her latest book for Joey.

Gardens—a seniors' community
that is sponsored by the Regina
Ukrainian Orthodox Housing
Corporation.

The book is dedicated to her
grandfather, Yurko Feschuk,
and the main character is named
Anya after Skrypuch's grand-
mother.

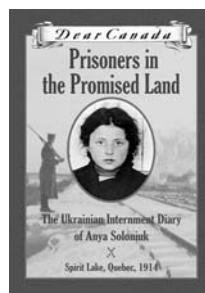
"When my father was grow-
ing up, he had the Ukrainian
beaten out of him in a school
that was entirely English. There
was still that hatred because of
what had happened in (the First
World War)," Skrypuch said.

"He didn't want his kids to be
persecuted the same way he was.
So we never learned Ukrainian."

Skrypuch was disturbed to
discover the negative light shed
upon the Ukrainians when she
began to explore her culture as
an adolescent in Brantford, Ont.

"I went back to school and got
my master's degree in library
science specifically so that I
could do the research strin-
gently," she said.

"Every single book that I write
is a flake of history that has been



**Signed copies of
Marsha's book are
available through the
UCC-SPC office at a
cost of \$15 each plus
shipping/handling.**

continued on page 3

UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



Ukrainian
Canadian
Foundation of
Taras Shevchenko



Government of
Saskatchewan
Advanced Education,
Employment & Labour



Конгрес Українців Канади –
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress –
Saskatchewan Provincial Council

1219 8th Street East
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5
Тел. / Tel.: 306-652-5850
Безкошт. / Toll-free: 1-888-652-5850
Факс / Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca
http://www.ucc.sk.ca

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

- The mission of UCC-SPC is to:
- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
 - adhere to democratic principles and provide strong leadership;
 - promote sustainable organizational development;
 - communicate effectively with membership and stakeholders;
 - contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
 - maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
 - ensure UCC-SPC financial viability; and
 - encourage innovation and creativity.

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Ed Lysyk (Regina)
Vice-President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Secretary: Merle Maxiuk (Yorkton)
Treasurer: Elaine Koshman (Saskatoon)
Past President: Eugene Krenosky (Regina)

Directors at Large

Peter Abrametz (Prince Albert)
Larry Ballon (Saskatoon)
Orest Gawdyda (Regina)

Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian
Cultural Council

Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora

Taras Korol 306-563-5146

Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club
Elmer Malec 306-763-2396

UCC Regina

Orest Warnyca 306-584-0501

UCC Saskatoon

Slawko Kindrachuk 306-653-1733

Weyburn Ukrainian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton

Merle Maxiuk 306-783-7323

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Valentyna Mahina
Immigration Settlement Coordinator: Serhij Koroliuk
Communications & IT Director: Ihor Kodak

Christmas Greetings from the President



As any year comes to a close, it is natural for us to reflect on that which was important to us in the previous year.

2007 was a year of change. The physical location of our UCC-SPC office changed to 1219 8th St E. Those working inside the office also changed as two new staff persons commenced employment, both Immigration Settlement Coordinators, one Serhij and the other Serhiy and both with a passion for helping our new wave of immigration. Immigration Settlement Coordinator Serhij Koroliuk works for

UCC-SPC and is responsible for overall coordination of Ukrainian Immigrant Settlement in Saskatchewan, with special emphasis on those areas outside of Regina, Saskatoon, the Battlefords and Prince Albert (which have local immigration committees and in Regina, which has its own Immigration Coordinator, Stepan Tulchynskyy). Also in the office is Serhiy Kostyuk who is actually employed by UCC Saskatoon. Thanks for the hard work Serhij, Serhiy and Stepan!

Elections happened in Saskatchewan, in Ukraine and also for UCC Saskatchewan and I took on a new role as President following the nine-year tenure

to those members of our community who volunteered to observe Ukraine's elections and paid their own expenses to travel to and from Ukraine for that purpose and who helped ensure that fair elections were held.

Saskatchewan's Ukrainian Community is blessed with thousands of volunteers who unselfishly help day after day in churches, halls, dance studios, sadochoks, classrooms, camps and elsewhere to help us remember who we are, what are our customs and traditions and how to speak the language of our parents and grandparents. For these tireless volunteers we are thankful.

Thanks also go to our Board of Directors and the members of our standing committees and those involved with the various Branches of UCC around the province and all our other member organizations. Without you, our community would soon disappear.

Lastly, I want to thank our office staff, Danylo, Ihor and Valentyna. In what seems like a thankless task, they make sure that UCC-SPC does all the good things that have earned it the reputation of being one of the finest cultural organizations in Saskatchewan. Saskatchewan's Ukrainian Community deeply appreciates and thanks you for your hard work, dedication and expertise.

*З Різдом Христовим
Вітаємо Вас щиро
І бажаємо всього добра
Нехай Христос Новонароджений
Благословить і кріпить Вас
У вірі, надії й любові
На довге щасливе життя*

*Христос Раждається
Славимо його!*

Ми бажаємо вам всім веселих свят!

Ed Lysyk

Immigrant settlement coordinators



UCC Sask
Serhij Koroliuk



UCC Saskatoon
Serhiy Kostyuk



UCC Regina
Stepan Tulchynskyy

of Eugene Krenosky, who I can honestly say was the person who encouraged my first participation with UCC (at the Regina Branch level). Thanks go out

Kid's story continued from page 3

shoved under the carpet.”

Skrypuch also has a collection of books about Turkey's Armenian genocide during the early 20th century.

The new novel takes place at Spirit Lake internment camp in Quebec. It was the only camp that housed women and children as well. Typically single urban males were placed in internment camps and used as labourers, Skrypuch noted.

The main character is fictional, but by studying the history of the internment camps within Canada and noting names, dates, maps and even temperature, Skrypuch said she has recreated an accurate historical account.

“Women and children died there, as did men. There was one man who tried to escape and he was shot and brought back on a rail handcart like a trussed-up deer. It's just horrible,” she said.

Ukrainians living in Canada were declared “enemy aliens” when Ukraine was taken over by the Austro-Hungarians during the First World War.

Under the provisions of the 1914 War Measures Act, 8,579 nationals of countries at war with Canada were interned in Canada as prisoners of war.

The war ended in 1918, but the last camps did not close until 1920. **B**

— Reprinted courtesy
Leader-Post

Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



With the approaching enchantment and excitement of the holiday season, thoughts turn to the many special family traditions we follow as we celebrate this extraordinary time of year. The smell of fresh kolachi, poppy seed rolls and other Christmas treats fill the air at the many Christmas teas taking place in our communities. Christmas carol favourites are practised by young and old alike in preparation for annual festivals and carolling treks, which bring tidings of comfort and joy to all listeners. Kids count the days until St Nicholas will visit, hoping they behaved well enough to receive a special gift or two. Then, of course, there are all the presents, wrapped in their Christmas best, tucked under the glistening Christmas trees awaiting the squeals of pleasure, the oohs and aahs and thank-yous, which are heard as they are opened. It is the Christmas and New Year's season again; a time to celebrate the birth of Christ, a time to honour our families and friends and a time to reflect on the year that was while resolving to do better in the one to be.

For UCC-SPC, 2007 has been a year filled with new experiences, new faces and new activities. Saskatchewan's Ukrainian community welcomed many new faces into our communities across the province as we experience a wave of immigration from Ukraine not seen since the end of World War II. Many volunteers have stepped forward to donate their time, support and assistance to these newest community members. On behalf of the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council, I extend sincere gratitude to you for your valuable efforts. It is because of your dedication that we have been able

to make Saskatchewan a welcoming home to our fellow Ukrainians.

Our communities have also seen a number of new faces take on leadership roles. In May, UCC-SPC elected a new Board of Directors with new members from across Saskatchewan. Local branches and member organizations have also seen new faces step forward. Congratulations to all the new volunteers! Best wishes to you for successful and fruitful undertakings in the coming year.

On behalf of the UCC-SPC staff, I extend warm Christmas greetings to all our readers, volunteers and supporters! Best wishes for a very merry and joyous Christmas season. May the New Year bring you peace, good health and happiness through God's grace!

The UCC-SPC Staff also wishes to thank UCC-SPC President Ed Lysyk, and Board of Directors, together with our families and friends and all those with whom we've had the pleasure to work this past year. Your support and cooperation is greatly appreciated.

Від імені персоналу ПР КУК у Саскачевані —

*Вінуємо Вас, з цими святами
Бажаємо здоров'я і щастя.
Дай Боже, святкувати в радості
І в добрім достатку, та в Новому Році
Ще кращої благодаті діждатись!
Христос раждається! Славимо Його!
З наступаючим 2008 роком!*

Danylo Puderak

■ For more information about Ukrainian Christmas traditions, visit the below web sites:

www.ucc.sk.ca/about.htm

UCC-SPC's web site link to About Ukrainians in Saskatchewan.

www.infoukes.com/culture/traditions/christmas/

When Ukraine under King Volodymyr accepted Christianity from Byzantium in 988 A.D. many pagan traditions were in existence, which were adapted by the Church to the new religion. Some of those traditions have survived a thousand years and now form a part of today's Christmas celebrations.

www.brama.com/art/christmas.html

Brama offers information on a variety of Christmas traditions celebrated by Ukrainians.

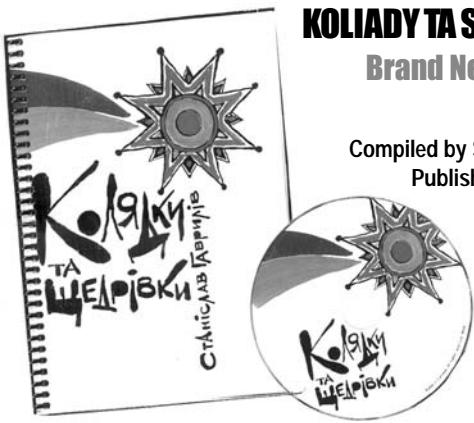
www.sparinsky.kiev.ua/rizdvo/titles_ukr.htm

Ukrainian Christmas music in mp3 format. (Ukrainian language site).

www.houseofukraine.com/UKE_XMAS.HTML

For the Ukrainian people Christmas is the most important family holiday of the whole year. It is celebrated solemnly, as well as merrily, according to ancient customs that have come down through the ages and are still observed today.

www.abheritage.ca/pasttopresent/settlement/ukrainian_settlement.html
Ukrainian settlers celebrated Christmas in unique ways. Read and/or listen to the agrarian traditions that influence Ukrainian Christmas rituals.



KOLIADY TA SHCHEDRIWKY
Brand New Publication

Compiled by Stan & Pat Hawryliw
Published in L'viv, Ukraine
December, 2005

Book & MP3 disk
\$25⁰⁰
(plus shipping & handling)

The coil-bound collection contains 140 Koliady & Shchedriwky
Old & new, familiar & less familiar versions
Two-, three- and four-part harmonies
Notes and words together
Collection comes with an MP3 disk with
computer, synthesized accompaniment
(3 verses to each selection in the book)

To order copies,
write: 430 Crean Lane, Saskatoon SK S7J 3X4
tel: (306) 652-3178
e-mail: pa.st@sasktel.net

UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards

On a mild, albeit windy, November 4, some 220 friends, family and supporters from across Saskatchewan, Canada and abroad gathered at a formal luncheon in Regina's Radisson Plaza Hotel Saskatchewan to acknowledge the contributions of some very special people.

UCC-SPC sponsored its thirteenth recognition event, now known as the Nation Builders & Community Recognition Awards luncheon, in which Saskatchewan's Ukrainian Canadian community celebrated the accomplishments of some of its notable citizens.

Two individuals were recognized as Nation Builders for providing outstanding service without reward or gain and having made a lasting impact regionally, nationally and/or internationally, while Community Recognition awards were presented to eight individuals for meritorious contributions in the areas of Cultural Preservation & Development, Leadership, Volunteerism, Creativity & Innovation and Youth Achievement.

Terry Zwarych emceed the afternoon's proceedings and UCC-SPC President Ed Lysyk presented the awards. Citation readers Karen Warnyca, Riley Lewis, and Dr. Edward Klopoushak introduced each honouree with personal stories while a PowerPoint presentation depicted important moments from the lives of the honourees in pictures. This, in addition to the summary biographies in the commemorative booklets, helped the audience to become better acquainted with the 2007 awards recipients. Furthermore, the remarks of those being recognized were informative and often insightful.

Comments from attendees about this year's event were very positive; a recurring one was that there was a special quality about the atmosphere.

UCC-SPC extends sincere thanks to the many volunteers involved in organizing this year's event: Dr. Tony Harras, Merle Maxi-miuk, Marie Kishchuk, Steve Senyk, John Rozdylsky, Janet Lysyk, Pat Detz, Oksanna Zwarych, Orest Warnyca, Gwen Warnyca, Naomi Lee, Lacey Shewchuk, Ivanna Zwarych and Devin Howell Shiplack. **B**



2007 awards recipients. Standing: Edward Werbicki, Katerina Oleski, Eugene Krenosky, Dr. Barry Morris for departed wife Dr. Sonia Morris, Norman Harris. **Seated:** Sonja Pawliw, Ann Ogenchuk, Brett Strutynski, Sylvia Gryba, Adeline Dudar for departed husband William Dudar.

NATION BUILDERS



Eugene Joseph Krenosky (Vanguard-Regina): educator, church & community leader, dedicated volunteer; served in many leadership roles including President UCC-SPC



†**Sonia Violet Morris** (Windsor-Saskatoon-Burnaby): educator; visionary; author; leader, recognized authority in multiculturalism; exponent of Ukrainian culture, language and education

COMMUNITY RECOGNITION HONOUREES

Creativity & Innovation in Cultural Preservation & Development



Norman Harris (Endeavour): local pioneer history buff and ethnographer; community-church activist; dedicated volunteer and enthusiast; promoter of Ukrainian-Canadian culture, history, and traditions



Sonja Pawliw (Whitesand-Yorkton): writer, educator; dedicated volunteer; respected community resource in Ukrainian language and folk-arts; church activist; recognized master gardener

Leadership in Cultural Preservation & Development



Sylvia Gryba (Aberdeen-Cudworth-Saskatoon): church and community activist, teacher, volunteer, leader, role model, active in preserving and developing Ukrainian culture through dance



Ann Ogenchuk (Krydor-Hafford): church and community activist, dedicated volunteer and community leader, promoter of Ukrainian language, culture and traditions; business person

Leadership in Cultural Preservation & Development



Edward P. Werbicki (Wakaw-Saskatoon): educator; principal; promoter of Ukrainian language, culture and traditions; long-time member of Knights of Columbus and 25-year Chair of Carol Festival; church leader



† **William 'Bill' Dudar** (Garland-Porcupine Plain-Saskatoon): volunteer, civic and church leader with Ukrainian Catholic Church, educator, business person, former Mayor of Porcupine Plain

Youth Achievement



Katerina Oleski (Melville-Regina): teacher; dedicated volunteer; youth ambassador; dancer; Sunday school, Ukr. dance and ESL teacher; promoter of multiculturalism; involved in community development work in Ukraine



Brett Strutynski (Yorkton): community/school activist and volunteer; Honours student; youth leader; Ukrainian dancer; involved with humanitarian work in Ukraine; promoter of Ukrainian language, culture and traditions



Programming | Nation Builders

<http://www.ucc.sk.ca/programs/NBA.htm>

Supporting children in Ukrainian language programs

October 14-20 was Education Week in Saskatchewan schools with the theme "Learning is for Everyone" / "Навчання для нас усіх".

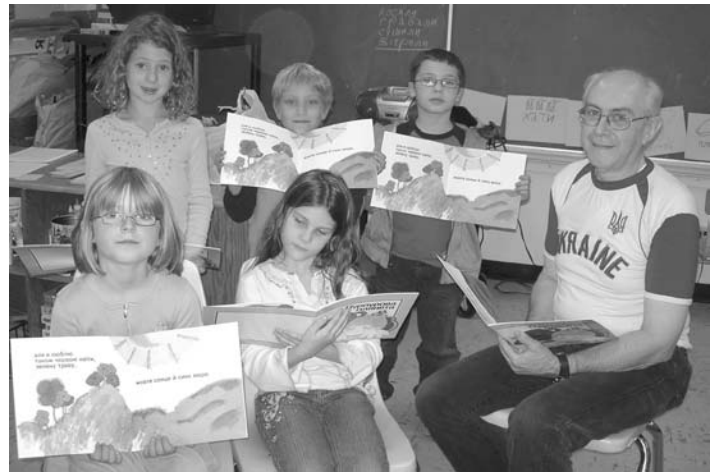
In order to promote language learning and literacy, UCC-SPC provides every child enrolled in a Sadochok, Kindergarten or Grade 1 Ukrainian school program in Saskatchewan with a free Ukrainian book. This year, the book *Пурпурова планета* by Lesia Savedchuk was selected.

The Education Free Book Project also demonstrates support and draws attention to the many Ukrainian pre-school and school programs while acknowledging the many families across the province that have children enrolled in these programs. **13**

Opposite page, top photos: Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School in Saskatoon. Near photo: Guest reader Sylvia Baran (left) with Grade 1 teacher Julie Thachuk; UCC-SPC Board Member Slawko Kindrachuk presented the books to the class. Far photo: guest reader Serhiy Kostyuk with Grades 4 & 5. Readers not shown: Cec Kachkowski Grade 1/2, and George Zerebecky Grade 6/7.



Sadok Dzvinok Ukrainian Preschool at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School in Saskatoon. Guest reader: Sonia Kodak.



Athabasca School Ukrainian language enhancement program in Regina. Guest reader: Ken Mazur.

УКРАЇНСЬКА ДВОМОВНА ШКОЛА ім. ВЛАДИКИ ФІЛЕВИЧА

*З Різдвом Христовим
та Новим Роком
бажаємо Вам
щастя, й здоров'я
з кожним
сильним кроком!*



**Wishing the entire Ukrainian community a
Blessed Christmas and a Happy New Year!**

Thank you for your on-going support



*... from the students,
staff and parents of
Bishop Filevich Ukrainian
Bilingual School (K-8)
in Saskatoon*

125 105th Street West, Saskatoon, SK S7N 1N3 (306) 659-7230

УКРАЇНСЬКА КООПЕРАТИВА

UKRAINIAN CO-OPERATIVE ASSOCIATION LTD.

1805 Winnipeg St. Regina SK S4P 1G3
(306) 569-9510

*The Board of Directors
and Staff of the
Regina Ukrainian Co-operative
extend to one and all
the Spirit of Christmas,
its Joy, its Beauty,
its Hope, its Peace
and above all
its Faith.*



*Христос Раждається! Славіте Його!
Chzist is Born! Gloziťy Chlm!*

The enlarged and totally renovated
Regina Ukrainian Co-operative store is the home of the
ORIGINAL UKRAINIAN SAUSAGE

The new, state-of-the-art, specialty meat department includes
more than "two dozen wood-smoked, home-style flavoured sausage".

Regina's only unique and authentic **Ukrainian Boutique**
in new, enlarged facilities.

For out of town and specialty orders
contact Manager Keith Chibi at (306) 569-9510



Faces covered at school's request.



Above: Miller High School Ukrainian program in Regina. Guest readers with teacher Helena Demchuk: Katherine Lewko (L), Anna Woronoski (R).

**Веселух Свят і
Щасливого Нового Року!**

**Cheryl Woloschuk
and
James Stinn
wish you**

**Merry Christmas and
Happy New Year!**

**James H. Stinn
Certified General Accountant
Prof. Corp.
300-820 51st St E
Saskatoon, SK S7K 0X8
Phone: 306-955-9977**



*Вінтуємо Вас Святим Різдвам та Новим Роком
Щастям, здоров'ям та добром!*



**Shepherds stood in awesome wonder
Angels proclaimed the joyous news
"Joy to the World
The Lord has come!"**

Христос Раджується!

*The Eparchial Executive
Ukrainian Catholic Women's League of Canada
Eparchy of Saskatoon greets one and all
in the true Spirit of Christmas,
its Joy, its Beauty, its Hope, its Peace*



*May you enjoy good health, and
much happiness in the New Year 2008*



UCC-SPC's 2007 Christmas card contest

Saskatoon student awarded prize package

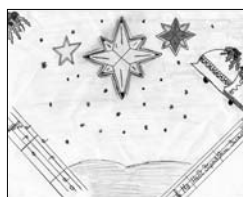
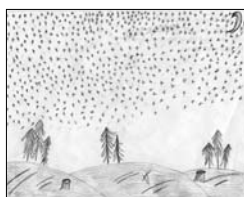
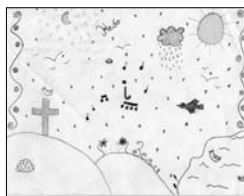
The last *Visnyk* announced UCC-SPC's second Christmas card contest inviting Ukrainian youth 18 years and under to submit a drawing or painting based on the theme *My Favourite Christmas Carol*. Submissions were recognized for creativity and representation of the theme.

Andriy Simko, a Grade 8 student at Bishop Filevich Ukrainian

Bilingual School in Saskatoon, will be receiving a prize package worth \$150. His artwork was selected to be represented on UCC-SPC's 2007 Christmas cards. Congratulations, Andriy!

Thank you to all for participating and sharing your colourful artwork. Great job!

Here are the other submissions that were received. **B**



Norbert Wasylenko

norbert.wasylenko@rayneragencies.ca

RAYNER AGENCIES LTD.

1000 Central Avenue, Saskatoon, SK S7N 2G9

Phone: (306) 373-0663

Fax: (306) 374-7198

www.rayneragencies.ca

Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

General Insurance Broker ♦ Notary Public ♦ Motor Licencing

Christ is Born! Христос Родився!

Best wishes from

Kardynal & Associates

ACCOUNTANTS & AUDITORS

FINANCIAL STATEMENTS/PERSONAL & CORPORATE TAX

PAUL KARDYNAL

Phone: 446-0848

Fax: 446-2605

Box 1252

962 - 102nd St.

North Battleford, SK S9A 2Y7



Христос Раждається!



At this time of the year
we celebrate the Holy Season of Christmas,
the birth of our Saviour.

May our thoughts reflect on the gifts
of wisdom, faith, hope and love
to be shared with our families and friends
now and throughout the coming New Year.

*Віншуємо Вас
Святим Різдом
та бажаємо Вам
Щасливого Нового Року!*

Christ is Born! Let Us Glorify Him!

*Greetings from the
Ukrainian Catholic Brotherhood,
our Branches in the Eparchy of Saskatoon
and our Eparchial Executive*

Bro Paul Bunka KSV
UCBC Eparchial President
Eparchy of Saskatoon



Father Kryworuchka Branch – Canora
St. Volodymyr Branch – Yorkton
St. Basil the Great Branch – Regina
Bishop Andrew Roborecki Branch – Saskatoon
St. Athanasius Branch – Regina

An APPEAL at CHRISTMAS

The *Visnyk* newsmagazine directly benefits from the financial support of its readers. *Visnyk* contains articles and information about the activities and issues involving Saskatchewan's Ukrainian community. *Visnyk* is mailed out at no cost four times per year. Through *Visnyk* and our web site (www.ucc.sk.ca), UCC-SPC strives to be the main source of information on all things Ukrainian in Saskatchewan.

If you enjoy reading *Visnyk*, please consider sending in the card below with your donation.

Thank you for your support! **B**



Annual Appeal 2007

☒ **Tak! Please accept my donation
in support of Saskatchewan's
Ukrainian community.**

Name _____

Address _____

City/Town _____

Province _____

Postal Code _____

Phone _____

E-mail _____

☐ \$250 ☐ \$100 ☐ \$50 ☐ Other \$ _____

☐ Culture & Education

☐ Immigration

☐ *Visnyk* newsmagazine

☐ Greatest Need

☐ I do not consent to the publication of my name
as a donor

Payment options: ☐ Cheque ☐ Money Order ☐ Visa ☐ Mastercard

Card # _____

Expiry Date ____/____ Name on card _____

Signature _____

Please make cheques payable to:

Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council
1219 8th Street East Saskatoon SK S7H 0S5

Tax receipts issued for contributions totalling at least \$25 per tax year

Thank you for your support!
Дякуємо за Вашу підтримку!



UCC National holds XXII Congress

“Connecting the Community” was the theme of last October’s triennial Congress of Ukrainian Canadians held in Winnipeg. The goals of this Congress included celebrating our Ukrainian Canadian Community, recognizing the contributions made by Ukrainian Canadians to Canada and Ukraine, and highlighting the uniqueness of “Canadian” Ukrainian Culture and Heritage.

Delegates elected Paul M. Grod, LL.B., MBA as president, who succeeds UCC’s first female president, Orysia Sushko. As well, delegates adopted a series of resolutions, some of which are reprinted below.

Saskatchewan was well represented at the event. *Visnyk* approached a few delegates to share their experiences and impressions with you, the reader; a sincere thank-you is extended to them for doing so.



IMPRESSIONS... ВРАЖЕННЯ...

by **Larry Balion**, UCC-SPC Director at Large

This year I was fortunate to be able to attend as a delegate my first UCC Triennial Congress held in Winnipeg. I was pleased to hear that the attendance at this Congress was higher than the last, but most encouraging was the number and participation of many delegates who were under the age of forty. This is a very positive signal to our governing body that the youth do care and they exemplified the convention theme of “Connecting our Community.”



Change in our organization is required to foster its development and purpose in a world vastly different than that of conditions surrounding Ukraine and Ukrainians in Canada, when the UCC was first established. During the Congress much time was spent on changes to our bylaws which in the future will consist of an entire executive (not just the President) that is elected by the delegates. This will enable committed individuals to serve on the board and allow delegates more responsibility in choosing our leadership.

The second major change was a provision to allow branches to have a seat on the governing board, which will allow greater input to the board from active branches.

We have many active groups involved in preserving our ethnic dancing who are third and fourth generation Ukrainians in Canada but may not have a strong tie to any of our traditional organizations. Our challenge will

be to connect these individuals to our organization in order to fulfill our organization’s mission statement:

The Ukrainian Canadian Congress (UCC) represents the Ukrainian Canadian community before the people and Government of Canada, promotes linkages with Ukraine and identifies and addresses the needs of the Ukrainian community in Canada to ensure its continued existence and development for the enhancement of Canada’s socio-cultural fabric.

by **Orest Gawdyda**, UCC-SPC Director at Large

I attended two round table sessions at the XXII Congress of Ukrainian Canadians.

I found the Ukrainian Canadian Youth Engagement session to be a disappointment because participants paid little attention to what was going on. However, the round table session entitled Media & Technology in the Ukrainian Canadian Community, from my perspective as one who works in the media industry, was much better. Discussion for this session addressed an all-encompassing centralized media outlet for UCC National potentially consisting of a newspaper of events, a website, and podcasts. It would be straightforward to learn about all things going on across the country by visiting one place. Much like television, web, and print media needing to work together, the concept would include something like the UCC-SPC *Visnyk*



magazine and interactive media, which go hand-in-hand.

My overall impression was that the Congress was somewhat disorganized. Not enough time was allowed for the round table sessions due to the amount of time spent on constitutional amendments and the presidential speech-question-and-answer period. However, the event was very satisfying and it was nice to see a lot of youth there. Furthermore, having witnessed the extent of forward thinking that takes place in this province’s Ukrainian community, I felt proud to be from Saskatchewan.

by **Geraldine Koban**, UCWLC Eparchy of Saskatoon, President

I attended as a first-time participant and truly did not know what to expect. My awareness of UCC prior to this was quite superficial, mostly related to activities of the local Branch.

Being present for first-hand exposure to the magnitude and status of the work UCC does on a national and international level was an amazing learning opportunity. I was impressed with the number of Ukrainian organizations working under the umbrella of the UCC and the respect each has within that organization regardless of their size. The positive interaction with governments in Canada and Ukraine was very evident and I am aware that this does not come easily. Much hard work over many years must have gone into forging and maintaining these relationships.



I learned about the Taras Shevchenko Foundation and how it was established in 1963. Today it is managed in a progressive and accountable manner and does wonderful work to support worthy projects. I was moved to tears by the film clip of the play "Strike!" which is one such project.

The current administration of UCC is forward thinking and progressive with emphasis on more inclusion and input for all Branches and also in developing a stronger presence in Ottawa.

The business meetings were well run and on time. The one area where I felt there was perhaps less efficiency was the Resolutions. They were developed as an outcome of the work sessions which resulted in 50 resolutions being developed. A committee worked late into the night to pare it down to 30 resolutions being brought to the floor the following day. One questions how well thought out and researched these can be. Dealing with them at the meeting was overwhelming, tedious and rushed. I felt sympathy for the Directors who are now charged with acting on 30 resolutions which in some cases might have been approved on emotion more than on feasibility.

The banquet was excellent, and while the

speeches and presentations were very, very long, the entertainment following was so wonderful it made the wait worthwhile.

I feel enriched in knowledge and awareness of the needs and circumstances of Ukrainian people everywhere as a result of participating in this Congress and applaud the work the UCC continues to do on behalf of those people.

by Taras Korol, UCC Canora Branch, President

The UCC Canora Branch usually sends its president to attend the UCC (Committee and later Congress) conventions. This year we provided an advertising sponsorship. I was pleased to see and meet the old and young attendees.

Convention Materials: The agenda and constitution revisions were forwarded in a timely fashion. The wire-bound booklets were provided at the Congress along with other pamphlets and booklets. Thanks! The constitution approval was lengthy, but the results were (almost) meritorious.

Convention: A convention must follow its



agenda religiously. Often, a 25-minute delay resulted when the "fashionably late" delegates took their time. Scheduling became a problem. The round tables discussions were restricted by time.

Banquets: The staging of luncheons and banquets was superb. Recognitions and awards were made in grand style.

Entertainment: The youth presented magnificent performances.

Picture (as it appeared in *Ukrainian News/Українські Вісті* 14 листопада/14 November, 2007) The lively contest for president made the picture look sanitized.

XXII КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ очима делегата

Сергій Корлюк

Коли редактори *Вісника* попросили мене написати короткий огляд подій та вражень з XXII конгресу Українців Канади, що відбувся 19-21 жовтня у Вінніпезі, першими словами, які спали на думку були: Єдність, Поступ, Що далі?



*Сердечні
вітання
з Різдвом
Христовим і
Новим Роком*

~ Murray and Lissa Gruza



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D – 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7



UKRAINIAN CANADIAN
PROFESSIONAL AND
BUSINESS ASSOCIATION

Асоціація Українських
Канадських
Професіоналів
і Підприємців

L'ASSOCIATION
CANADIEN-UKRAINIEN
DES PROFESSION LIBÉRALES
ET COMMERCIALES



*The Executive &
Members of the
Ukrainian
Canadian
Professional
and Business
Association
of Saskatoon
wish everyone
a joyful
Christmas season
and a prosperous
New Year.*

Please join us for
our 7th annual
King of the Kovbasa
event on
February 7, 2008
Info: 306-242-2526

Програма з'їзду виявилась досить насиченою, обговорювалось багато питань (навіть за багато, як на мою думку, для 3-денної програми з'їзду). З'їзд проходив двомовно, але відчувалося, що українська була мовою вітань, гасел та жартів, англійська — мовою дискусій, фінансових звітів та резолюцій. Гасло з'їзду “Єднаємо нашу громаду” було досить вдалим бо, як показав з'їзд, є дуже актуальним. Виглядає, що всі організації та осередки конгресу працюють на місцях досить плідно, за їх звітами, але, на жаль, не узгоджено. Кожен, як то кажуть, придумує своє колесо у своєму місті чи селі. Хочеться вірити, що всі осередки та головний відділ організації (централь Кук) зробить відповідні висновки і стане координаційним центром для розробки нових програм, розповсюдження досвіду та плідної співпраці.

Цікавими та повчальними виявились засідання круглого столу. Темою однієї з сесій, яку я відвідав, була тема “українська канадська культура”. Мені, як людині причетній до культури за освітою та досвідом роботи, було приємно відзначити те, що визначення слова “культура” (сукупність та вираз матеріальних і духовних цінностей нації або соціальної групи) існує в нашій громаді у повному розумінні цього змісту. Я би навіть додав, що на сьогодні українська-канадська культура набирає своїх характерних рис та індивідуальності, а не лише затримує українську спадщину на іншому континенті. Щоправда часто митці намагаються наслідувати інші зразки у своїй творчості, замість того, щоб глибше вивчати та досліджувати свої особисті проекти. Копіювання (я не маю на увазі плагіат)

може бути доброю вправою для вдосконалення майстерності, але ніколи не створює чогось нового. Це було помітним, на мою думку, у спробах кінорежисерів та продюсерів фільмів “Strike!” та “Acts of Imagination”, перегляд яких було внесено до програми з'їзду. Однозначним і природним є те, що українська-канадська культура виробляється, зазнаючи безліч впливів. І досить часто вдале поєднання цих впливів може мати цікаві наслідки: наприклад картини Василя Курилика, або мистецькі проекти Тараса Полатайка, чи відомий танець полька “Канада”. Але, на жаль, часом митцям бракує відчуття балансу, або глибшого вивчення виразних форм певного жанру, і тоді еклектична суміш деталей губить зміст та мету проекту. Коли я слухав арію канадського іммігранта-робітника до його дружини та дітей в Україні під музичний супровід, в якому домінували домри-мандоліни (що не є характер-



Harry & Evelyn Kardynal (at left), Geraldine Koban (at right) of Yorkton

чим українській оркестровій палітрі і були занесені до нас з післяреволюційної Росії разом з балалайкою), я не зрозумів що композитор-аранжувальник “Strike!” хотів цим підкреслити. А, можливо, це була паралель, навіяна Тев'є-молочарем з відомого мюзиклу “Скрипаль на даху”?.. Але чи конче всі мюзикли мають бути подібними до бродвейських, чи танці нагадувати репертуар ансамблю танцю України ім. Павла Вірського? Ні в якому разі не хочу знизити художню та професійну вартість цих всесвітньо відомих, чудових мистецьких колективів. Хоча сама ідея “Strike!” розповісти про долю українського іммігранта, який опинився в центрі загальноміського страйку 1919 року у Вінніпезі, так само як і роздуми над долею новоприбулих Каті та Ярослава у фільмі “Acts of Imagination” є цікавою і потрібною, оскільки це вже реальна українська-канадська історія, а не лише музейний експонат минулого століття.

Цікаво було б, як на мене, побачити

чи танці нагадувати репертуар ансамблю танцю України ім. Павла Вірського? Ні в якому разі не хочу знизити художню та професійну вартість цих всесвітньо відомих, чудових мистецьких колективів. Хоча сама ідея “Strike!” розповісти про долю українського іммігранта, який опинився в центрі загальноміського страйку 1919 року у Вінніпезі, так само як і роздуми над долею новоприбулих Каті та Ярослава у фільмі “Acts of Imagination” є цікавою і потрібною, оскільки це вже реальна українська-канадська історія, а не лише музейний експонат минулого століття.

Цікаво було б, як на мене, побачити



Dr. Robert & Alice Chayka (at left) of Saskatoon, Wayne Hydeman (at right) of Regina



Metropolitan Sheptytsky Society of Saskatchewan
Інститут ім. Митрополита А. Шептицького
Sheptytsky Institute


An integral part of the Ukrainian Catholic community and the University of Saskatchewan for over 50 years, our co-ed student residence offers a healthy environment for body, mind & spirit. Apply **NOW** for the 2008-09 academic year!

May your family be blessed with health and happiness during this Holy Season!

Від Миколая до Йордана - бажаємо
Веселих Свят та щасливого Нового 2008 Року!

Sheptytsky Institute 1236 College Drive, Saskatoon, SK S7N 0W4
(306)653-1711 sheps@sheps.ca www.sheps.ca






*Wishing you joy during
the Feast of the
Nativity of Jesus Christ
and a Happy New Year!*

— Board of Directors and Staff

St. Petro Mohyla Institute
1240 Temperance Street, Saskatoon, Sask. S7N 0P1
Tel. (306) 653-1944 Fax (306) 653-1902 mohyla@sasktel.net www.mohyla.ca

ENSURING OUR FUTURE THROUGH COMMITMENT TO YOUTH





UCC Regina President Orest Warnyca (centre)

більше перекладів україномовних творів, як класики так і сучасних, англійською мовою. Я певен, що це підняло б рівень зацікавленості українським у канадському суспільстві в цілому і також відкрило б для багатьох місцевих митців більший творчий діапазон. Кажу це з власного досвіду, оскільки відчув на собі зворотний вплив канадської культури і глибше оцінив позицію української, як одну із її складових. Між іншим, на з'їзді окрім небагатьох представників української мідії (майже всі з них були його делегатами) я не зауважив нікого з поза меж українців. Очевидно організатори порахували, що з'їзд українців Канади це виключно українська справа, або, можливо, представники мідії вважали цю подію не вартою уваги. Шкода, бо на з'їзді йшла мова про визнання голодомору 1932-33 років геноцидом проти української нації. Це могло б привернути увагу локальної та національної мідії.

Приємно було бачити, що учасники з'їзду піднімали питання про те, що сьогодні нам бракує суспільної активності та представництва організації в політичних та урядових колах Канади. Українці є значною частиною канадського народу (1.2 млн. громадян українського походження на близько 33 млн. загального населення країни). І сьогодні до Канади приїздить все більше українців нової хвилі. Певен, що багато з Вас, хто читають ці рядки, так само є, або невдовзі стануть часткою цього народу. Це є чудовий час для Конгресу Українців Канади стати більш потужною, сучасною, дійовою організацією, об'єднуючи у собі позитивний потенціал нації. Адже слово "конгрес" власне це і означає: зібрання людей, об'єднаних спільними інтересами. Отож єднайте нашу громаду сьогодні, аби міцнішою вона стала завтра.

BE IT RESOLVED THAT... (excerpts) ПОСТАНОВЛЯЄТЬСЯ, ЩО... (уривки)

Ukrainian Canadian Youth Engagement

■ ... the UCC National, together with Provincial Councils, develop a strategy to:

- a) mentor existing and facilitate the creation of new Ukrainian Canadian youth organizations;
- b) organize leadership development and skills training sessions, for example fundraising, financial management, marketing, etc.

■ ... the UCC continue its parliamentary internship program and expand this program to allow students from Canada and Ukraine to participate in various government departments, agencies and the UCC as well as Ukrainian Canadian social welfare organizations.

■ ... that the UCC Youth Committee facilitate, with national youth organizations, various sports initiatives and projects, such as tournaments.

Canadian Government Relations

■ ... the UCC:

- c) call on member organizations, provincial councils and UCC branches to encourage their members, particularly youth, to become more active in political processes at all levels, and
- d) develop and implement a strategy for regular relations with elected members of the Canadian Parliament, senior public servants and members of the mass media to enhance the influence of the Ukrainian Canadian community on all aspects of Canadian life.

Ukrainian Canadian Heritage

■ ... b) the UCC National host biennial conferences dedicated to the preservation of Ukrainian Canadian material culture.

Media & Technology

■ ... UCC form a media council.

■ ... UCC develop a notification strategy and/or template for publicizing issues and events to the mainstream media.

Our Community & Ukraine

■ ... the UCC establish a program to facilitate the coordination of relationships between community organizations in Canada and Ukraine.

Ukrainian Canadian Culture

■ ... the Board of the UCC create a permanent body to:

- b) serve as a clearing house for information relating to Ukrainian Canadian arts and culture;
- c) promote exposure of Ukrainian Canadian artists;
- d) develop a strategic plan for the support and development of the Ukrainian Canadian Arts for presentation at the XXIII Congress of Ukrainian Canadians

Ukrainian Canadian Education – Shkola

■ ... the UCC consider and support reasonable proposals that advance the organization and the work of a national coordinating *shkila rada*.

Connecting People to UCC

■ ... the UCC Immigration Committee:

- a) develop methods and strategies to better integrate new immigrants; and
- b) consider adopting the UCC-Saskatoon Immigrant Settlement Program as a model for outreach and community development for broader application.

Holodomor: 75th Anniversary

■ ... the UCC develop and implement a coordinated national strategy for commemorating the anniversary of this tragic period in Ukrainian history.

Justice Committee

WHEREAS the Government of Canada's current policy of denaturalization and deportation is contrary to the principles of fundamental justice which are integral to the Canadian justice system [...]

■ THEREFORE BE IT RESOLVED that the XXII Triennial Congress of Ukrainian Canadians calls on the Government of Canada to cease all denaturalization and deportation proceedings against naturalized Canadians that received their citizenship over half a century ago. In cases where evidence of war crimes or crimes against humanity committed by an individual during WWII is uncovered, the Government of Canada should prosecute such an individual before Canadian courts of criminal jurisdiction in accordance with Canadian criminal law [...] and Canadian standards of evidence in criminal proceedings.

WHEREAS [...] Bill C-331 – The Internment of Persons of Ukrainian Origin Recognition Act received Royal Assent 25 November 2005, obliging the Government of Canada to negotiate a Ukrainian Canadian redress settlement with the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko and the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association;

■ THEREFORE BE IT RESOLVED that the XXII Congress of Ukrainian Canadians calls upon the designated representatives to take all necessary steps, including legal action, to conclude a redress settlement.

Council of Credit Unions

[...] WHEREAS Ukrainian Canadian Credit Unions provide financial services to their 70,000 members [...]

WHEREAS Ukrainian Canadian Credit Unions provide financial assistance to community activities across Canada...

■ THEREFORE BE IT RESOLVED that the Ukrainian Canadian Congress encourage its member organizations to have every member of the Ukrainian Canadian community become a member of a Ukrainian Canadian Credit Union in order that the Ukrainian Canadian Credit Unions may continue to assist the Ukrainian Canadian Congress and its affiliate organizations and local communities to grow, prosper and continue preserving the Ukrainian culture and contributions to Canada.

Independent Resolutions

Знагоди 65-річчя створення Української Повстанської Армії і 100-річчя від дня народження головного командира УПА Романа Шухевича,

■ ... XXII Конгрес Українців Канади

- вітає усіх воїнів УПА і вшановує пам'ять поляглих борців за українську самостійну державу
- вітає визнання і надання Президентом України Віктором Ющенком звання «Героя України» головнокомандувачу УПА ген. Роману Шухевичу
- закликає до визнання на законодавчому рівні України ОУН-УПА воюючою стороною за волю і державну незалежність України.

■ ... XXII Конгрес Українців Канади закликає до повернення українських святинь — Києво-Печерської і Почаївської Лавр — українським національним церквам.

■ ... XXII Конгрес Українців Канади підтримує мету об'єднання усіх гілок української православної церкви у єдиний помісний Український Православний Церкві.

■ ... XXII Конгрес Українців Канади підтримує помісність Української Греко-Католицької Церкви і остаточне завершення її структури патріархальним устроєм.

■ ... the Board of Directors develop a strategy for the long-term sustainable funding of the organization.



Paul Grod

UCC'S NEW PRESIDENT

Paul Grod is President of Rodan Power Corp., a Canadian energy services company. Prior to joining Rodan, Paul was a corporate finance and M&A lawyer with

Gowling Lafleur Henderson LLP, one of Canada's largest national law firms. Prior to beginning his legal career Paul was a corporate and investment banker with CIBC World Markets.

Paul has served as both a Board Member and National Vice President of the Ukrainian Canadian Congress for the past six years. During that time Paul chaired and served on a number of UCC National Committees including Canada-Ukraine, Justice, Immigration, Youth and Internment. Paul has made presentations on behalf of the community to Prime Ministers, Ministers and Parliamentary Committees. Paul is the lead negotiator representing the UCC in finalizing an agreement with the Government of Canada to acknowledge and commemorate Canada's First National Internment Operations of 1914-1920. Re-

cently Paul had the privilege of serving as Head of Mission for a 500-person Canadian election observation mission for the third round of Ukraine's Presidential elections in December 2004 and again lead a 150-person election observation mission for the March 26, 2006 Ukrainian Parliamentary Elections. Paul is also an active member of the Ukrainian Youth Association and a former president of both the U of T Ukrainian Students' Club, the Ukrainian Canadian Student's Union and the vice president of the World Conference of Ukrainian Students.

He is a member of the Law Society of Upper Canada and holds a Bachelor of Political Science degree, a Bachelor of Laws degree and a Master of Business Administration degree. Paul is married and has three children.

SASKATCHEWAN RESIDENT RECOGNIZED AT CONGRESS



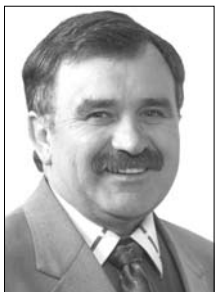
UCC Past President Orysia Sushko presenting medal to Michael Zaleschuk

The Shevchenko Medal was awarded to former UCC-SPC Board member Michael A. Zaleschuk in recognition of his contribution to the work of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada and the UCC-SPC. Special recognition was given for his fruitful efforts to include young people in community processes and to give them an opportunity for self-ful-

fillment. He was among ten individuals to receive UCC National's highest form of recognition for outstanding national contribution to the development of the Ukrainian Canadian community. Congratulations! **B**

Correction

The donation list in the last issue contained an error. The donation for "P. Powalinsky" should have read: **P. Powalinsky – In memory of †Paul Ortynsky, Kamsack, SK \$50**. The Editor apologizes for any inconvenience caused.



Ed Wojcichowsky

19 years of Real Estate experience helping clients purchase or sell their homes.

Call Ed at 222-0349 and join the list of satisfied customers!

Saskatoon, Sask.

Office: 242-3535
edwojo@royalpage.ca
www.HomesByEd.ca

ROYAL LEPAGE

*Best wishes for a Merry Christmas
and a Happy New Year!*

*З Пизгою Їрпучовиу
та Новим роком!*



IN THE PARK *Saskatchewan's outdoor Ukrainian festival*

Ukraine Day in the Park

This popular 8th annual festival
will be bigger and better in 2008!

Saturday, August 23, 2008

- Stage performances
- Beer garden
- Ukrainian food
- Displays
- Children's activities
- Souvenir vendors

Plan to attend

For parties interested in participating:

Performers call Chris 251-0753

Vendors/displays call Slawko 653-1733

Volunteers call Slawko 653-1733

Sponsored by the

Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch

Event partner





Про Фундацію Foundation Followings

написав Альберт Качковський
Референт Розвитку

by Al Kachkowski
Development Officer

*Potential applicants for funding
assistance are reminded that
the next application deadline
will be April 1, 2008.*

Donations to the Shevchenko Foundation

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko is a national, chartered philanthropic institution providing leadership by building and nurturing a permanent endowment fund dedicated to the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada. (Mission Statement) www.shevchenkofoundation.com

The Board of Directors of the Shevchenko Foundation appreciates the ongoing support of all its established and new donors. Thank you Saskatchewan!

Specifically, a warm thank you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between January 1 and September 30, 2007. Each donation, previously unpublished, is followed by the cumulative total donation for each donor. **B**

With its headquarters in Winnipeg, the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko is a national, chartered philanthropic institution providing leadership by building and nurturing a permanent endowment fund dedicated to the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada.

Donor Name	City	Donation	Lifetime
Mysak, Orest & Mary	Canora	\$ 25.00	\$ 200.00
Kobrynsky, Lillian	Canora	100.00	5,770.00
Sklaruk, Donald	Canora	50.00	1,025.00
Leniuk, Jacob & Gloria	Moose Jaw	25.00	200.00
Prosvita Ukrainian Cultural Society	Moose Jaw	50.00	920.00
Balych, Alex & Pearl	North Battleford	25.00	300.00
Hawryliw, Michael W.	North Battleford	25.00	70.00
Kiziak, Sylvia Susan & Peter	North Battleford	105.00	1,400.00
Gryba, Eugene & Marusia	Prince Albert	20.00	265.00
Kowalsky, Myron P.	Prince Albert	100.00	735.00
Dozorec, James	Regina	30.00	460.00
Harras, Dr. Tony E. & Sharon	Regina	100.00	1,025.00
Klopoushak, Dr. Edward	Regina	100.00	1,250.00
Kowalchuk, Alan	Regina	20.00	80.00
Kowalchuk, Dan & Phyllis	Regina	200.00	930.00
Kuzyk, Fr. Brent	Regina	25.00	35.00
Paluck, Ernest & Jayne	Regina	25.00	1,295.00
Pankiw, Russel	Regina	30.00	310.00
Sydorko, Millie	Regina	50.00	220.00
Boychuk, Ernest C.	Saskatoon	100.00	1,500.00
Boyko, Adrian & Sonia	Saskatoon	500.00	1,950.00
Budney, Frances	Saskatoon	20.00	50.00
Budzak, Nick & Mary	Saskatoon	50.00	700.00
Chayka, Dr. Robert & Alice	Saskatoon	50.00	2,550.00
Dobni, Bella	Saskatoon	10.00	70.00
Drozdiuk, Dolores	Saskatoon	25.00	160.00
Goy, Mike & Dorothy	Saskatoon	200.00	800.00
Hnenny, Paul & Vera	Saskatoon	250.00	1,350.00
Kachkowski, Albert & Cecilia	Saskatoon	70.00	2,280.00
Kindred, Adelaide	Saskatoon	50.00	475.00
Kishchuk, Boris & Marie	Saskatoon	100.00	850.00
Labach, Terry & Vera	Saskatoon	50.00	2,255.00
Langhorst, Audrey & Bruce	Saskatoon	1,000.00	1,025.00
March, Mary	Saskatoon	25.00	310.00
Podilsky, Dr. Myroslaw	Saskatoon	100.00	400.00
Rayner Agencies Ltd.	Saskatoon	50.00	150.00
Saskatchewan Teachers of Ukrainian	Saskatoon	100.00	100.00
Soloway, Maria	Saskatoon	10.00	390.00
Spelay, Nettie	Saskatoon	50.00	570.00
Sturby, Eugene & Corrine	Saskatoon	50.00	400.00
Tymchatyn, Pat	Saskatoon	50.00	250.00
Semenuik, William & Pauline	Yorkton	50.00	365.00
Strilchuk, Irene	Yorkton	200.00	3,575.00
Ukrainian Canadian Congress	Yorkton	200.00	1,200.00

B = Kobzar Fellowship member(s)

The rich full flavoured splendour
of days gone by...
captured in every delicious jar
and released in every spoonful!

YESTERYEAR'S
Ukrainian Borscht Corp.

Drop in for a bite at the
manufacturer's sampling station!

design: creativephotographics.ca

34 River Street East
In Historic Downtown Moose Jaw



UCC Saskatoon: Fall News

Serhiy Kostyuk, UCC-SB Immigrant Settlement Program Coordinator, **Slawko Kindrachuk**, UCC-SB President

UCC-SB Welcomes New Arrivals from Ukraine (at right)

27 more immigrants (workers and their family members) from Ukraine arrived to Saskatoon in October and November 2007. Every person was welcomed at the Saskatoon's airport by the Immigrant Settlement Program Coordinator and provided with an information package about Saskatoon and the Ukrainian Canadian community. More families benefited from the kindly donated household items stored at the UCC-SB rented warehouse on 1632 Quebec Ave.



Survey on Recent Immigrants from Ukraine (below right)

On November 19, 2007 Serhiy Kostyuk presented the findings of the 2007 survey of recent immigrants from Ukraine to Saskatchewan at St. Thomas More College. Thirty-seven people attended the presentation and obtained a copy of his publication, *Canada and Saskatchewan through their Eyes: Survey of Recent Immigrants from Ukraine. Analytical Report*. Sergius Press: Kyiv-Saskatoon, 2007, 60 p. ISBN: 978-966-95492-9-9. To order a copy of the report, contact the author directly: 224-8117, serhiy.kostyuk@usask.ca



UCC-SB Welcome & Reception for Immigrants (below)

On October 26, 2007, more than 50 recent Ukrainian immigrants were welcomed to the city and the province by Mayor of Saskatoon Don Atchison, MLA Andy Iwanchuk, UCC-SB President Slawko Kindrachuk, UCC-SPC Executive Director Danylo Puderak, UCC-SB Immigrant Settlement Program Coordinator Serhiy Kostyuk, two Ukrainian priests Rev. Taras Makowsky and Very. Rev. Bohdan Demczuk, and other guests.



UCC-SB at the XXII Triennial Congress of Ukrainian Canadians

On October 19-21, 2007 Slawko Kindrachuk, Serhiy Kostyuk, Albert and Cecilia Kachkowski, and Larry Balion from the UCC-SB took part in the XXII Triennial Congress of Ukrainian Canadians in Winnipeg. Serhiy Kostyuk successfully presented on "The Ukrainian Immigrant Settlement Program of the UCC-SB: Problems and Accomplishments." The UCC-SB approach for assisting Ukrainian immigrants with their settlement and integration issues in Canada was recognized and voted to be included in the final resolution as the model for all the UCC branches dealing with recent Ukrainian immigrants.

UCC-SB Immigrant Settlement Program Coordinator in Mass Media

On October 16, 2007 Serhiy Kostyuk was interviewed live by Sheila Coles on CBC Radio One's The Morning Edition. On November 10, and November 20 Serhiy was interviewed by Lina Gavrilova for the Ukrainian Section of Radio Canada International in Montreal. He talked about recent immigrants from Ukraine, the UCC-SB Immigrant Settlement Program and his research on Canada-Ukraine relations.

For more info about the UCC-SB visit: <http://www.ucc.sk.ca/branches/saskatoonBr.htm>. **B**



UCC Regina: Immigration Committee Donations

By Ed Lysyk

The Ukrainian Canadian Congress Immigration Committee has set up many homes for new Ukrainian immigrants over the past few months. Our donated supply of some items has slowed down. We are out of dressers. We have no beds, no small end tables, no coffee tables. We are still short of some kitchen tables, chest of drawers for bedrooms, linens and other bedding, kitchen utensils, pots and pans and dishes.

Incredibly, we have at least four more households to set up before month end [November]. In fact, by the end of November, we will have welcomed 16 new people just this month.

If you have any items to donate that could help out these new Ukrainian immigrants, please call Ed at 306-789-6622 or e-mail a reply to kmazur@sasktel.net and someone will get back to you.

Thanks. — UCC Immigration Committee



КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

REGINA BRANCH Box 4032, Regina, Saskatchewan, S4P 3R9, Canada
1-1801 Winnipeg Street • Phone: 306-757-8835 • Fax: 306-757-4075

Member Organizations

Ukrainian
Catholic Brotherhood
• St. Athanasius
• St. Basil's
Ukrainian Orthodox
Men's Association
Ukrainian
National Federation
Ukrainian
Canadian Professional and
Business Club of Regina
Ukrainian
Catholic Women's League
• St. Athanasius
• St. Basil's
Ukrainian
Women's Association of Canada
Ukrainian
Women's Organization of Canada
Ukrainian Society of Prosvita

Associate Members

Ukrainian Catholic Youth
• St. Athanasius
• St. Basil's
CYMK
Ukrainian Orthodox Youth
Ukrainian
National Youth Federation
Chaban
Ukrainian Dance Ensemble
Kolos
Ukrainian Dance Ensemble
Tavria
Ukrainian Dance Ensemble
Zapovit Ukrainian Folk
Dance Ensemble
Ukrainian
Co-operative Association Ltd.
Ukrainian Senior Citizen's Club
• St. Athanasius
• St. Basil's
Selo Gardens
Ukrainian
Senior Citizens of Regina
Sadochok
Ukrainian Language Preschool

*Веселих свят
і
Щастливою Новою Року*

*Merry Christmas
and
a Happy New Year*

*from the Board of Directors
and all the members
of the*

*Ukrainian Canadian Congress
Regina Branch*



Newly elected
President Merle
Maximiuik

UCC Yorkton: new executive elected

The Annual meeting of the Yorkton Branch of the Ukrainian Canadian Congress was held November 27, 2007.

The following members were elected for the ensuing year:

Past President Harry Kardynal
President Merle Maximiuik
Vice President Sonja Pawliw
Secretary Pauline Semeniuk
Treasurer Irene Strilchuk
Auditors Eugene Hnatiuk and Peter Gulka

Йорктонська громада відсвяткувала 16-ліття незалежності України

Параскевія Семенюк

26-го серпня, 2007 р., заходом Йорктонського Відділу Конгресу Українців Канади, в Йорктоні, відсвятковано 16-ту річницю незалежної України.

Отретій годині після полудня зішлись парафіяни з двох українських церковних громад на молебень і панахиду. Всеч. о. Мирослав Славінський, преп. о. Методій Кушко, і преп. о. Френк Шадяк служили ці відправи при допомозі старших братів Николи і Євгена Гишків. Співали хористи з обох громад під проводом Ярослава Ягольницького.

Після відправи у церкві усі перейшли до Української Православної авдиторії для подальшої програми. Обов'язки ведучого дуже добре виконував молодий талановитий студент Брет Струтинський.

Спільний хор співав релігійні і народні пісні під вмілим проводом Колет Карапіта. Інформативні привіти висловили: Голова Йорктонського відділу КУК, Григорій Кардинал; Голова Провінційної Ради КУК, Едвард Лисик; та, від імені мера міста Йорктону, пані Ренді Говлдин.

Учасники українського танцювального ансамблю «Троянда», одягнуті у полтавські строї, виступили з танцями.

Гість програми Савеля Кирніська, представила наукову промову і фільм про огидне торгування людьми, а головне невинних дітей в Україні і по цілому світі. Вона пояснила як організація «Наші» вже заснувала приміщення, де студенти вивчають різні професії і заробляють на своє життя. Добровольці цієї організації присвячують свій час, щоб допомогти якомога більшому числу дітей, які є сиротами. Пані Савеля також дала нам поради, як ми можемо допомагати.

Голова Програмного комітету, Мирослава Максимук, висловила подяку священикам, хористам, диригентам, танцюристам, поважним гостям, членам і всім людям, які прийшли звеличати цей день.

Співом «Ще не вмерла України» було закінчено свято і запрошено всіх на спільну вечерю «З чим Бог послав», на якій мали нагоду розмовляти.

Різдв'яні Свята та Новий Рік

Сергій Королюк, Координатор з питань імміграції ПР КУК

Надходять Різдв'яні Свята. Для багатьох із Вас це буде перший Новий Рік та Свят-Вечір на канадській землі. Отож подаємо у передріздвяному номері Вісника опис про це велике християнське свято та як його святкують у Канаді.

Історія свята

Протягом трьох перших сторіч християни не мали окремого свята Христового Різдва. Вперше Різдво почали святкувати лише в IV ст, коли вже були встановлені свята Великодні, Трійці й Епіфанії — Богоявлення. На сході Різдво довгий час святкувалося разом із святом Богоявлення 6 січня. Це свято поєднувало у собі і Христове Різдво і Хрещення Ісуса в ріці Йордані. Грецьке слово «Епіфанія» чи «Теофанія», що означає «З'явлення» чи «Богоявлення», у перших століттях християнства означало не тільки появу Ісуса Христа при його хрещенні, але і його появу на землі, тобто його народження. Це вірно щодо Сирії і Єрусалиму, але навіть і в Галлії ще в 361 р. Різдво святкували, як і на Сході, 6 січня.

У перші століття деякі Церкви, а передусім Західна, з ознакою Богоявлення пов'язували не тільки Христове Різдво і його Хрещення, але й поклін трьох мудреців, чудо в Кані Галилейській, чудесне розмноження хліба, а подекуди навіть і воскресення Лазаря, бо всі ті події — це свідки Богоявлення — появи Бога на землі. І якраз святкування більшої кількості подій із життя Ісуса Христа разом з ознаками Богоявлення було однією з головних причин, через яку Західна Церква перша відділила Христове Різдво від Богоявлення і почала святкувати його окремо.

Вирішальну роль у впровадженні окремого свята Різдва Христового зіграли три Отці Східної Церкви: святий Василій Великий, святий Григорій Богослов і святий Йоан Золотоустий.



Вперше Різдво святкували окремо 25 грудня в Римі, мабуть, від 353 р., бо з промови папи Ліберія 352 р. легко зробити висновок про те, що того року Різдво святкувалося разом із Богоявленням, а в т. зв. Хронографі Філокалуса з 354 р. поміж християнськими святами знаходиться вже й Різдво 25 грудня. На Сході, святий Василій Великий (V 379) був першим, хто почав святкувати Христове Різдво 25 грудня в Кападокії між 371 і 374 роками. Йому приписують одну проповідь на Христове Різдво. Під його впливом святий Григорій Богослов (V 390) запроваджує це свято у Кон-

стантинополі. В Єрусалимі натомість Різдво святкувалося разом із Богоявленням аж до 634 р.

У VI ст. свята Єлена, мати імператора Костянтина Великого, побудувала у Вифлеємі храм на честь Христового Різдва. У кодексах імператора Теодосія з 438 року і імператора Юстиніана з 535 року міститься закон про загальне святкування свята Христового Різдва.

Розбіжності в святкуванні Різдва між Східною та Західною Церквами

Щодо святкування Богоявлення і Різдва між Сходом і Заходом довго не було згоди. Зрештою, при кінці IV ст. ці два свята вже святкувала вся християнська Церква: Схід прийняв римське свято Різдва, а Захід включив у свій церковний календар свято Богоявлення. Але зміст, що вкладався в ті свята був — і, до певної міри, залишився — різний: на Заході 25 грудня святкували тільки день народження Христа, на Сході додавали до нього згадку про прихід волхвів, і присвячували Народженню Христа нічну службу, а поклоненню волхвів день. Друге розходження виникло щодо свята Богоявлення: у латинян головна точка цього свята — прихід волхвів, чи царів, у греків



As we celebrate Christmas and the coming of a new year, I join with my wife Rita and our family in wishing everyone peace, goodwill and happiness throughout this Christmas season.

Mayor Julian Sadlowski
City of North Battleford



ХРИСТОС РОДИВСЯ! — СЛАВІМ ЙОГО!

З торжественним Празником Різдва Христового вітаємо всіх!

Бажаємо Всім радісних і щасливих Свят та Божого благословення в Новім 2008 році.

В особливий спосіб вітаємо Український Нарід в Самостійній Україні, духовний Провід наших Церков та всі українські організації!

Члени Відділу КУК в Канорі



цей момент зовсім тоді не існує: греки згадують тоді хрещення Христа в Йордані, а в латинській Церкві цей факт ледве згадується. Нарешті, грецьке Богоявлення цілковито поминає чудо в Каннах, що в латинян припадає теж на цей день.

Історія встановлення дати

Проте, саму дату цієї великої події встановлено не досить точно: Святе Письмо не вказує ні дня, ні року, коли, саме народився Христос, і було прийнято за рік народження 754 рік від заснування Риму, що його встановив у в XI от. Діонісій Малий. Але пізніші дослідники знайшли, що та дата помилкова: Христос народився на 5 чи 6 років раніше, між 748 і 749 роком римського літочислення, як на те вказують астрономічні вирахунки, які використали, між іншим, також згадку про затьму місяця, про яку говорять тодішні історики. Непевність ще збільшується, щодо дня народження, який святкується тепер 25 грудня за юліанським календарем. Але чому вибрано саме цей день, коли Євангелисти не дають щодо цього жодної вказівки?

Загально прийнята версія, що день 25 грудня був обраний, як день повороту (ніби народження) Непереможного Сонця (Дієс Інвікті Соліс), коли сонце починало знову набирати сили. І справді потім батьки Церкви нераз вказували на символічне значення цього дня. Св. Іван Золотоустий сказав: «Люди називають святий день Народження Господнього днем нового сонця...». І св. Августин: «Ми святкуємо день 25 грудня не задля народження сонця, а задля народження Того, хто те сонце сотворив».

Дату 25 грудня було встановлено не зразу. Климент Олександрійський (150–б. 215) писав не без іронії про тих, що покладають точну дату народження Христа на 20 травня (чи 20

Довідник водія — українською

Друкована версія — у бюро Провінційної Ради Конгресу Українців Канади в Саскатуні. Ціна десять доларів.

Електронна версія знаходиться за адресою:



Програми й комітети | Імміграція

www.ucc.sk.ca/ukr/programs/programsimmigration.htm

квітня) 28 р. Августового урядування, цебто на третій рік нашого теперішнього літочислення. Сам він указував на 17 листопада того ж року, як на день народження Ісуса Христа, але, на жаль, не залишив жодних вказівок на те, чим він цю дату обосновував.

Пізніше, день народження Христа в'язали з початком весни, який, за юліанським календарем, припадав на 25 березня, бо на цей день, мовляв, припадало народження світу. Але вже в 221 р. Секстус Юлій Афіканус відносив день народження Христа на 25 грудня. Визначення цієї дати було зроблено, мабуть, на тій підставі, що сотворіння світу, як згадано, починали з 25 березня, і на цей же день припадало Благовіщення, а 9 місяців пізніше мало бути й Різдво.

Різдво в Канаді

Офіційно Різдво в Канаді святкується 25 та 26 грудня за

NOW AVAILABLE ON CD:

Prince Albert Veselka Choir
Songs Of Our Forefathers

An entertaining collection of traditional Ukrainian songs, sung in four part harmony
CDs – \$15.00 each (Postage and Handling \$5)
Elmer Malec 437 24th St E Prince Albert SK S6V 1R9 call 763-2396

УКРАЇНСЬКИМ ЦЕРКВАМ В УКРАЇНІ І ДІЯСПОРІ,
НАДБУДОВАМ СКУ І КУК,
КРАЙОВІЙ І ГОЛОВНІЙ УПРАВАМ І ЧЛЕНСТВУ ЛУК,
ТА МОЛОДІЖНИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ БАЖАЄМО
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!



Христос Родився!

Управи Ліги Українців
і Українок Канади
у Саскатуні



григоріанським календарем. В ці дні урядові, фінансові та ділові організації не працюють. Другий день Різдва, 26 грудня, називають Boxing Day і святкують не лише в Канаді, а й у інших країнах співдружності (commonwealth countries) в основному це країни колишньої Британської Імперії. Назва походить від англійського «Вох» — коробка, ящик, скриня. В першооснові свій це була дуже гарна (як на мене) християнська традиція, коли в другий день Різдва Божого церкви відкривали коробки з пожертвами від прихожан і роздавали їх бідним та нужденним, або заможне панство слало рештки зі свого різдв'яного столу до родин своїх прислуг, додаючи у ці коробки гроші та подарунки ніби «Christmas bonus» нагороду, або премію за добру роботу. Ця традиція сьогодні в Канаді метаморфозувалася у день розпродажу. Багато крамниць працюють 26 грудня з рання до вечора, продаючи крам за зниженими цінами (перед Різдвом, звикло, ціни на товари піднімають). Деякі крамниці заробляють у цей день 40-50% річного доходу. Тобто до християнських традицій сьогоднішній Boxing Day важко віднести.

Новий Рік так само рахується державним святом і 1 січня оголошено вихідним днем у державних організаціях та на

виробництві.

6 та 7 січня не є офіційно визнаними вихідними у Канаді, але багато людей святкують Різдво за юліанським календарем (разом з офіційною Україною). В ці дні у багатьох українських церквах Канади будуть проходити Служби Божі. До речі у Саскачевані ці дати так і називають «Ukrainian Christmas», хоча святкують Різдво за цим календарем так само Греція, Кипр, Болгарія, Сербія, Грузія, Молдова, Румунія, Білорусь, Росія та інші.

Так як і в Україні, Різдво в Канаді християни святкують переважно у церкві та родинному колі. А свято Нового Року зустрічають у товаристві друзів та знайомих в гостях, барах чи ресторанах (дивіться реклами про зустріч Нового Року в місцевих засобах мідії). Поширеним є зустріч Нового Року на природі: дачах, спортивних базах, пляжах країн південної та центральної Америки.

Але де б Ви не були в ці Різдв'яні Свята, ми бажаємо Вашій родині щастя і здоров'я на Новий Рік та довгий вік. Нехай Божа ласка завжди буде з Вами. А до юних читачів нехай завітають Святий Миколай та Santa Claus.

Христос Рождається! **■**

У статті використані матеріали та дані з енциклопедії.

Bayda-Vyshnevetsky Kozaks' Prize in Ukrainian Studies

Value: \$200

Number: One

Eligibility: Awarded annually to the student who writes the best essay on any topic focusing on the Kozak Era of Ukraine's history. To be eligible students must be taking courses in or related to Ukrainian studies.

Donor: The Bayda-Vyshnevetsky Kozak Society in honour of the founder of the Ukrainian Kozak Knighthood, Prince Dmytro Bayda-Vyshnevetsky.

Apply: Contact the Department of Languages and Linguistics (306-966-5627) at the University of Saskatchewan (Saskatoon) for application procedures.

Deadline: April 1

St. Nicholas Day for recent immigrant children in Saskatoon

■ Sunday December 16: All Saints Church, 2616 Louise St, invites families with children to their St. Nicholas Program immediately after the regular church service. This will be a brunch and concert.

■ Sunday December 16: Holy Trinity, 919 20th St W, invites all families with children to join in the fellowship lunch following the regular church service—St. Nicholas will pay a visit.

■ Sunday December 16: St. George's Ukrainian Catholic Cathedral Parish, 214 Ave M S, is hosting a St. Nicholas program in the Parish Hall from 2-4 PM. All families with children are welcome.

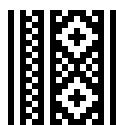
■ Already held December 9: St. Peter & Paul Ukrainian Catholic Parish (1202 11th Street East) and Ukrainian Catholic Parish of Dormition of Blessed Mary of God (120 105th Street). **■**



Ivar and Jean Orenchuk

1101C Kramer Boulevard
(Across from University of Regina)
Regina, Saskatchewan S4S 5W4

Telephone: (306) 949-1404
Facsimile: (306) 761-0889
Email: ioren@sasktel.net
www.stonesthrowcoffee.ca



*Ukrainian Canadian
Professional & Business
Association of Regina Inc.*

PO Box 922 Regina, Saskatchewan S4P 3B1

Христос Раждається! Славимо Його!

Connecting Regina's Ukrainians
to promote and preserve their heritage.



*Веселих Різдв'яних Свят
та Щасливого Нового Року!*

The Board of Directors of
Vesna Festival 2008
would like to wish each of you good
Health and Happiness this Christmas season
and invites you to join us in celebrating
Vesna Festival in Saskatoon
May 9 & 10, 2008.



www.vesnafestival.com

Saskatoon Teachers Receive National Recognition

By **Angela Wasylow**, Principal Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School

On October 17, 2007 two Saskatoon teachers received remarkable news from Jacinthe Robichaud, Director, Partners in Learning Microsoft Canada.

Maureen Romanchuk, of Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School, and Kelli Boklaschuk, of Greater Saskatoon Catholic Cyber School, were selected as two of Canada's most innovative teachers. The teachers collaborated on the technology infused "The Crooked, Crazy Weather Project" which was designed to incorporate the subject areas Grade 4 Science, Technology, Language Arts, and Art.

The students at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School did a great job and learned a lot. The teachers found instructing the unit to be both educational and exciting. Please view the project at <http://blog.scs.sk.ca/weatherproject>.

The Canadian winners received special invitations to present their projects at the International Innovative Teachers Forum in Helsinki, Finland from October 28-31. The

Canadian projects, along with other international projects, were also reviewed by international judges.

The International Innovative Teachers Forum provides educators with the opportunity to meet educators from around the globe who are actively and passionately working to make learning better. Educators had the opportunity to share their best practices and learn from each other. Forum participants were provided with a variety of workshops in which they had the opportunity to learn from researchers and educators in the field of teaching with technology. The Forum provided an excellent opportunity for educators to collaborate and develop links with international colleagues.

The teachers thank Microsoft Canada and the Greater Saskatoon Catholic School Board for providing the funding which enabled them to embark on the opportunity of a lifetime. They are now invited to participate in the upcoming Asian/South Pacific Forum, hosted next year in Hanoi, Vietnam,



April 9-11. What a wonderful way to be acknowledged for work well done! At the end of May 'Team Canada' will then meet with past Canadian winners in Winnipeg.

Excellence in teaching and learning is evident at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School. It is a K-8 school situated at 125 105th Street West in Saskatoon. Please visit or call 306-659-7230 for more information. **B**

Happy Holidays
From the staff at New Community Credit Union

Come see us for all of your financial needs.
321 – 20th Street West, Saskatoon
(306) 653.1300
www.newcommunitycu.com



Looking for a Ukrainian-speaking Caregiver?

Last year, the Ukrainian Canadian Congress (UCC) issued a questionnaire to gauge interest and assess the needs among members of the Ukrainian-Canadian community for Ukrainian-speaking live-in caregivers.

At the time, many people in the Ukrainian community in Canada indicated that they were interested in having a qualified Ukrainian-speaking caregiver, trained according to Canadian standards, to help them to provide care for their loved ones. As a result, a professional educational training program to certify caregivers to work in Canada for Canadian families was developed.

Subsequently, a Canadian-approved training program for caregivers in Ukraine was undertaken in Ivano-Frankivsk, providing participants with over 800 hours of course instruction and 6 months of English lan-

guage training.

The UCC mandated Trident International Business Solutions Inc. to facilitate the placement of the above-mentioned caregivers.

Trident International has a group of professionally certified caregivers to help you to look after your children, parents or other dependents under the terms of Canada's Live-In Caregiver Program. The caregivers must meet the following requirements in order to qualify under the Live-In Caregiver Program:

- Successfully completed a course of study that is equivalent to a Canadian secondary school diploma.
- Completed 6 months of full-time training in a classroom setting or 12 months of full-time paid employment (including at least 6 months of continuous employment with one employer) in a field or occupa-

tion related to the job they are seeking as a live-in caregiver. This experience must have been obtained within three years immediately prior to the day on which they submit an application for a work permit.

- Ability to speak, read and understand either English or French at a level sufficient to communicate independently.

The caregiver program graduates are available immediately and meet the Government of Canada's strict criteria for placement.

Trident International can assist you with the bureaucratic process...

Before you hire a Ukrainian nanny/live-in caregiver you need to submit a request to hire a specific individual to Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC).

Once the job offer is confirmed, HRSDC sends the applicant a

confirmation letter instructing the employer to send a copy of the confirmation letter to the potential worker. The individual caregiver must then apply for a visa and a work permit.

Following approval by the Canadian visa office overseas, the employee is required to undertake medical tests, as well as security background checks and validation of credentials. Once Citizenship and Immigration Canada (CIC) receives proof that all requirements have been met, a work permit is issued. The individual must have a valid foreign passport and a Canadian temporary resident visa.

An employment contract needs to be signed between the employee and the employer specifying the terms of work and salary level. The employer must provide the employee with a copy of the contract, as it is

Selo Gardens

1110 McNiven Place
Regina, Saskatchewan



Community living for seniors

Located in a safe, residential neighbourhood in South Regina...



... offering a vibrant social and recreational program

For the Personal Care Home **For subsidized**
1102 McNiven Avenue, **and life-lease suites,**
call (306) 790-4444 **call (306) 584-1844**

*Merry Christmas and
Happy New Year!*



*Веселух Свят
Різдва Нростового
і Нового Року!*

Dr. Natalia M. Podilsky, MD

Obstetrician and Gynaecologist

203-39 23rd Street East

Saskatoon, SK S7K 0H6

Phone: 306-244-0220

part of the documentation that must be provided to the visa office at the time of application.

Trident International can assist you to navigate through the bureaucratic process. With experience in human resources and immigration policy, we provide affordable and seamless services to meet your needs and navigate all stages of the foreign recruitment process.

We can arrange telephone and video interviews with those candidates you are interested in hiring. Our commitment is to find you the right person that you can trust to help take care of your family.

If you are interested in hiring a Ukrainian live-in caregiver or receiving an information package, please contact Taras Zalusky, at Trident International by e-mail at tridentinternational@bellnet.ca or by telephone at (613) 746-8818. In Saskatchewan, you may also contact the UCC-SPC toll free at 1-888-652-5850. **B**

UN proclaims 2008 the International Year of Languages

In an effort to promote diversity and global understanding the United Nations decided to proclaim 2008 the International Year of Languages. It is their intention to emphasize the paramount importance of the equality of languages. Local organizations are encouraged to celebrate and acknowledge their own diverse languages. For more information on the UN's declaration and actions, go to www.un.org/News/Press/docs/2007/ga10592.dac.htm. **B**

Driver's Handbook in Ukrainian

Printed copies are available at the UCC-SPC office in Saskatoon for \$10 each.

A PDF of the document is also available on the UCC-SPC website at the following url:



Programs and Committees | Immigration
www.ucc.sk.ca/programs/immigration.htm

Vesna Festival

Vesna Festival's Annual General Meeting was held on November 7, 2007. The Board of Directors for the 2007-2008 year is as follows:

President Klarissa Komarnicki
Secretary Anna-Marie Yuzik
Treasurer Cheryl Woloschuk
Boutique/Children's Gayle Lockert
Café Kyiv Doreen Petrow
Cultural/Art Gallery Tanya Panamaroff
Décor Judy-Anne Chabun
Entertainment Myron Petrow
Food Services Bernadine Small
Marketing Dolores Douglas
Security Larry Trischuk
Sponsorship Stacey Bucsis
Staffing Marian Esakin
Venue Management .. Andy Smycniuk
Website Brent Okrainetz
Past Chair David Lalach

Vesna 2008 will be held on May 9 & 10, 2008 and the Board has begun preparations for what will be another great celebration of Spring! Contact Klarissa Komarnicki at (306) 242-9052 for preliminary information. **B**

**Христос Раждається!
Славимо Його!**

Christ is Born! Let us Glorify Him!



May the Spirit of Christmas
bring you Peace and Happiness
now and throughout the New Year.

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council

VESELKA



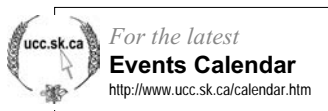
The Prince Albert Culture & Heritage Club
wishes all our Ukrainian friends a very

**MERRY CHRISTMAS
and a
HAPPY and PROSPEROUS
NEW YEAR**

**Христос Раждається!
Славім Його!
Бажаєм Вам Щасливого
Нового Року!**



Ukrainian Canadians – Nation Builders



Calendar of Events

EVENT	WHEN	WHERE & CONTACT INFO
St. George's Malanka	Jan 12, 6:30 pm	Saskatoon 306-664-3459
King of the Kovbasa	Feb 7	Saskatoon 306-242-2526
Tavria Ukrainian Dance Festival	Mar 14-16	Regina 306-352-4596
Cabbage Roll Classic Fun Curling Event	Mar 15	Regina 306-789-4062
Nashi Perogy Paradise III	Mar 15	Saskatoon 306-653-4646
Hafford Cheremka Dance Competition	Mar 15 & 16	Hafford 306-549-4818
Prince Albert Ukrainian Dance Festival	Mar 27-30	Prince Albert 306-764-9057
Lloydminster Ukrainian Dance Festival	Mar 28-30	Lloydminster, AB 780-875-0264
Pavlychenko Folklorique Ensemble Dance Showcase	Apr 4 & 5	Saskatoon www.pfedance.com
Svoboda Dance Festival	May 1-4	North Battleford 306-445-1378
Yorkton Kalyna Dance Festival	May 1-4	Yorkton 306-782-2577
13th Annual Foam Lake Veselka Festival	May 3	Foam Lake 306-272-3272
Vesna Festival	May 9 & 10	Saskatoon www.vesnafestival.com
Regina Multicultural Council's Mosaic 2007 (UCC Regina Kyiv Pavilion)	Jun 5-7 (Jun 4 preview)	Exhibition Grounds, Regina 306-757-8835
Shevchenko Foundation Fund Raising Social Evening & Cabaret	Jun 6	Saskatoon 306-374-7675
UCPBA of Regina Annual Meeting and BBQ	Jun 20	Regina 306-789-4062
Saskatoon Folkfest 2007 (Tryzub Society Karpaty Pavilion)	Aug 14-16	Saskatoon 306-931-0100
Ukraine Day in the Park	Aug 23	Saskatoon 306-374-7675
Lastiwka 25th Anniversary Celebration and Reunion	Oct 3-5	Details TBA www.lastiwka.ca

*ПР КУК щиро сердечно дякує усім, хто
розмістив Різдв'яні вітання й рекламу в цьому номері.*

*Заохочуємо наших шановних читачів морально та
матеріально підтримувати їх.*

*Прийміть найщиріші побажання веселого
Різдва Христового й щасливого Нового 2008 Року!*

UCC-SPC sincerely thanks all those who placed
a Christmas greeting/ad in *Visnyk*. We encourage you,
our dear readers, to lend our advertisers both
your moral and material support.

*Please accept warmest wishes for a
Merry Christmas and Happy New Year!*

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested:

Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. Thank you.

Просимо повідомлення про поправки та викреслення адрес:

Будь ласка зазначити зміни або написати "Delete from mailing list" на наліпку, її **вирізати та надіслати конвертою до ПР КУК. Щиро дякуємо.**